Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy po wypraniu kapłan obejrzy (to, na czym była) plaga, a oto plaga nie zmieniła swego wyglądu,\* ale i nie rozszerzyła się, to jest to (rzecz) nieczysta, spalisz ją w ogniu, przeżarcie\*\* jest (głęboko) od spodu lub od wierzchu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy po wypraniu kapłan obejrzy to, na czym były plamy, a plamy te nie zmieniły wyglądu, to nawet jeśli się nie rozszerzyły, rzecz ta jest nieczysta. Należy ją spalić w ogniu, jest bowiem na wskroś przeżarta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan obejrzy plagę po wypraniu. Jeśli ta plaga nie zmieniła swojej barwy, choćby plaga nie rozszerzyła się, to jest to *rzecz* nieczysta, spalisz ją w ogniu; rzecz jest przeżarta bądź z wierzchniej, bądź ze spodniej strony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obejrzy kapłan po upraniu onę zarazę; a jeźli nie odmieniła ona zaraza barwy swojej, choćby się ona zaraza nie rozszerzyła, rzecz nieczysta jest, ogniem ją spalisz; zaraźliwa rzecz jest, bądź na zwierzchniej bądź na spodniej stronie jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy obaczy, że się pierwsza farba nie przywróciła, a przecię nie przyrosło trądu, osądzi za nieczystą i spali ogniem, przeto że się roźlał po wierzchu szaty abo po wszytkiej trąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli po wypraniu kapłan stwierdzi, że plaga nie zmieniła swego wyglądu, jest to nieczyste, chociażby plaga nie rozszerzyła się. Spalisz to, niezależnie od tego, czy tkanina jest przeżarta z tej czy z tamtej strony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy po wypraniu kapłan obejrzy to, na czym była plaga, i stwierdzi, że plaga nie zmieniła swego wyglądu, ale i nie rozszerzyła się, to rzecz ta jest nieczysta. Spalisz ją w ogniu, gdyż jest głęboko przeżarta bądź ze zwierzchniej, bądź ze spodniej strony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy po wymyciu kapłan obejrzy plamę i stwierdzi, że nie zmieniła swego wyglądu, to – chociaż plama się nie rozszerzyła – przedmiot ten jest nieczysty. Masz go spalić w ogniu, gdyż został zniszczony z jednej i z drugiej strony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy później kapłan obejrzy tę wypraną rzecz i zauważy, że plama nie zmieniła koloru, to - chociaż nie rozprzestrzeniła się dalej - rzecz ta jest jednak nieczysta i masz ją spalić w ogniu, gdyż jest zniszczona z jednej lub drugiej strony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy po wypraniu kapłan obejrzy zakażenie i stwierdzi, że nie zmieniło ono swego wyglądu i nie rozprzestrzeniło się, to jednak jest ono nieczyste! Masz spalić w ogniu ten [przedmiot] zniszczony z wierzchu lub od spodu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I obejrzy ją kohen po wypraniu oznaki, i jeśli zobaczy, że oznaka nie zmieniła wyglądu i oznaka nie rozszerzyła się, jest rytualnie skażona. Będzie spalona w ogniu. Jest to [oznaka] przenikająca na używanej lub nowej [rzeczy]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик огляне хворе місце після випрання, і воно - хворе місце не змінило вигляд, і хворе місце не розходиться, нечистим є, в огні буде спалене; закріпилося воно в одежі, чи в прямовистій, чи в поземній нитці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po wypraniu kapłan obejrzy zakażenie a oto zakażenie nie zmieniło swojej barwy i się nie rozszerzyło zatem jest ono nieczyste, spalisz je w ogniu; to jest głębokie wżarcie na wierzchniej, albo na spodniej jego stronie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan obejrzy plagę, gdy to zostanie wyprane, i jeśli plaga nie zmieniła swego wyglądu, a plaga ta się nie rozprzestrzeniła, jest nieczysta. Masz to spalić w ogniu. Jest to wgłębienie na przeżartym kawałku tkaniny, czy to od spodu, czy z wierzchu. |

1. 1) swego wyglądu, עֵינֹו ; wg PS: w jego oczach, עיניו , zob.13:5, 37. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przeżarcie, ּפְחֶתֶת (pechetet), hl, <x>30 13:55</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: od powierzchni spodniej lub wierzchniej. [↑](#footnote-ref-4)